

Journal of Society for
Chinese Studies Librarians

天祿論叢



——中国研究图书馆员学会学刊

第3卷 2013年3月 Volume 3 March 2013

主 编 马小鹤 蒋树勇

Editors-in-Chief Xiaohe Ma Shuyong Jiang

◎中国近代社会变革与北美华人华侨社区的历史考察

——《圣路易斯·奥比斯波黄安家族档案》研究

◎论高校图书馆档案文献的收集、整理及意义

——以哈佛燕京图书馆恒慕义与恒安石档案资源建设为例

◎明永乐内府本《诸佛世尊如来菩萨尊者名称歌曲》的背景及刻印

◎不列颠哥伦比亚大学的中文特藏

◎在政治舞台上哀伤的艺术：小议陆机《愍怀太子诔》

◎罗香林教授和我的林纾翻译研究

◎栗特文残片M7800译释

——摩尼教《大力士经》研究

◎《郑和航海图》和三部15世纪下西洋游记的对读

◎说古书的牌记

◎裘开明与哈佛燕京图书馆

◎甘博照片数据库制作小记

◎“数字敦煌”：来自莫高窟的报告

◎中国古代地理历史研究指南

——《明清历史的地理资料》

◎村志中的珍贵史料——随笔三则

天祿論叢



——
中国研究图书馆员学会会刊

第3卷 2013年3月 Volume 3 March 2013

**JOURNAL OF SOCIETY FOR
CHINESE STUDIES LIBRARIANS**

主 编 马小鹤 蒋树勇
Editors-in-Chief Xiaohu Ma Shuyong Jiang

图书在版编目 (CIP) 数据

天禄论丛: 中国研究图书馆员学会学刊. 第3卷.
2013年3月 / 马小鹤, 蒋树勇主编. —桂林: 广西
师范大学出版社, 2013.3

ISBN 978-7-5495-3413-5

I. 天… II. ①马…②蒋… III. 社会科学—文集
IV. C53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 019704 号

广西师范大学出版社出版发行

(广西桂林市中华路 22 号 邮政编码: 541001)
网址: <http://www.bbtpress.com>

出版人: 何林夏

全国新华书店经销

桂林日报印刷厂印刷

(广西桂林市八桂路 2 号 邮政编码: 541001)

开本: 787 mm × 1 092 mm 1/16

印张: 11.5 字数: 200 千字

2013 年 3 月第 1 版 2013 年 3 月第 1 次印刷

定价: 36.00 元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂联系调换。

出入中外
往來古今

邱振中先生題詞

《天禄论丛》编辑委员会

主编

马小鹤 哈佛大学

蒋树勇 伊利诺伊大学厄巴那香槟校区

编委

徐 鸿 匹兹堡大学

李国庆 俄亥俄州立大学

邵东方 斯坦福大学

杨 涛 罗格斯大学

郑力人 康奈尔大学

Journal of Society for Chinese Studies Librarians
Board of Editors

Editors-in-Chief

Xiaohe Ma	Harvard University
Shuyong Jiang	University of Illinois at Urbana-Champaign

Members

Hong Xu	University of Pittsburgh
Guoqing Li	Ohio State University
Dongfang Shao	Stanford University
Tao Yang	Rutgers University
Liren Zheng	Cornell University

卷首语

马小鹤 蒋树勇

李国庆先生在 2010 年发表的《出入中外、往来古今——北美华人东亚图书馆中国学研究成果一瞥》中写道：“在北美中国学研究界或曰汉学界，除了在大学从事教学研究的教员和在各种机构从事研究的人员之外，还有一个以往被忽视的特殊群体，即在各个图书馆，特别是在大学东亚图书馆工作的中国学研究馆员。”他在概述第一、二、三代东亚图书馆员之后，从东到西列举了美国东亚馆的中国研究馆员的学术成果。这篇卷首语自然不必重复李国庆先生已经介绍的情况，只是稍稍回顾一下该文发表以来馆员们的主要成果。

本卷刊登第二代华裔学者图书馆员、哈佛燕京图书馆前任馆长吴文津先生所撰、前任中国研究馆员胡嘉阳女士所译的介绍第一任馆长裘开明先生的文章，其含义不言自明。犹如 2011 年卷李国庆的大作《道德伟绩耀海外——袁同礼先生与俄亥俄州立大学东亚图书馆》，上一卷芝加哥大学钱孝文先生的特稿《钱存训教授百岁年表》和哥伦比亚大学王成志先生的大作《袁同礼先生和哥伦比亚大学》一样，都传达了这样的信息：有了前辈们的筚路蓝缕，方有今天北美中国研究图书馆员们的继往开来。

第三代当中，郑炯文、马泰来、潘铭燊、沈津四位先生都仍然活跃于图书馆界。哈佛燕京图书馆馆长郑炯文先生为该馆文献的整理出版做了大量组织工作，主持学术、文献、书目等三套丛刊的出版。最近出版的有学术丛刊第九种《裘开明年谱》，文献丛刊第五种《民国文献丛刊》、第六种《齐如山小说戏曲文献丛刊》，书目丛刊第十二种《宋代研究工具书刊指南》、第十四种《民国时期图书总目》等。

马泰来、潘铭燊、沈津三位都笔耕不辍，是《天禄论丛》的台柱子。普林斯顿东亚馆馆长马泰来先生上一卷发表了耶鲁大学东亚图书馆馆员李唐翻译的大

作《明代地方教官》,这一卷又贡献一篇《罗香林教授和我的林纾翻译研究》,所谓“文史兼治”,确实名副其实。

现任美国国会图书馆亚洲部中文及蒙文组组长的潘铭燊先生,广东中山人,香港出生,香港中文大学文学士,柏克莱加州大学图书馆学硕士,芝加哥大学哲学博士,其后回柏克莱攻读资讯科学证书,再后来又在香港浸会大学获得教育文凭。曾任职于芝加哥大学远东图书馆为中文编目员,并先后在香港三所大学(香港中文大学、香港城市大学、香港教育学院)任教中国语言文学。于中国古典小说、陶渊明诗、中国版本目录学及修辞学等,有精深的研究。在芝加哥大学师从钱存训教授,博士论文研究 Books and Printing in Sung China (960—1279)。成书著作包括《红楼梦人物索引》、《中国古典小说论文目(1912—1980)》、《三言两拍提要》、《石头记年日考》、《广东地方志传记索引》、《断鸿篇》、《三随篇》、《温哥华书简》、《车喧斋随笔》、《加华心声录》、《魔鬼夜访潘铭燊先生》、《非花轩杂文》、《天地一书囚》、《为螃蟹翻案》、《热闹的寂寞》等共 25 部。最近与友人陶永强律师合作翻译唐宋元明清诗为英文,将有一系列译诗集面世。上一卷刊登了他的大作《一位在华美国人对辛亥革命的看法——谈福开森的几封家书》,这一卷刊出其《〈郑和航海图〉和三部 15 世纪下西洋游记的对读》。

哈佛燕京图书馆善本部主任沈津先生 1999 年在上海辞书出版社出版一卷本《美国哈佛大学哈佛燕京图书馆中文善本书志》,为明代及明代以前的善本写了书志。他十年寒窗,与国内学者合作,撰写了清代善本书志,与修订后的一卷本书志合编,于 2011 年在广西师大出版社出版了 6 卷本的书志,为燕京书目丛刊第十五种。近年来撰写的《书城风弦录——沈津学术笔记》、《老蠹鱼读书随笔》、《书从老蠹鱼》、《书林物语》等书都脍炙人口。退休后的沈津仍然为上一卷贡献了《说版本鉴定及其他》,这一卷又刊出《说古书的牌记》。这些文章都是经验之谈,只有遍读善本古籍者才能写得出来。

第四代,如果随着李国庆的叙述顺序,美国东部从哈佛开始,中文馆员马小鹤继续发表一些研究摩尼教的论文,是上一卷与本卷的共同主编。普林斯顿大学东亚图书馆中国研究馆员何义壮(Martin J. Heijdra)先生曾在普林斯顿大学从事明代社会经济研究,获博士学位,始终坚持进行明史研究。布朗大学东亚馆馆长王立先生在 2011 年卷撰有《〈道藏〉源流、版本及检索工具书》。哥

伦比亚大学新任馆长程健先生原来是加州圣地亚哥分校国际关系和太平洋研究图书馆馆长,以研究中国电影而享誉海内外。中文研究馆员王成志在2011年卷撰有《哥伦比亚大学图书馆张学良私人图书经眼记》。新泽西州罗格斯大学东亚图书馆员杨涛主编了《落地生根——新泽西华人参政实录(1991—2010)》,后记发表于上一卷。

再往南,华盛顿的国会图书馆新任亚洲部主任邵东方先生原来是斯坦福大学东亚图书馆馆长,成果累累,近年来出版了《崔述学术考论》、《竹书纪年研究论稿》,编辑了余英时先生的《史学研究经验谈》,他是《天禄论丛》最初两期的共同主编。1939—1947年,王重民先生在国会图书馆鉴定中文古籍,编撰了《美国国会图书馆藏中国善本书录》,经袁同礼先生整理后出版。2005年范邦瑾先生应邀参加国会图书馆善本整理项目,继王重民之后,编撰了《美国国会图书馆藏中文善本书续录》。范先生有家学渊源,协校过范祥雍先生的《战国策笺证》。他为《天禄论丛》2011年卷撰写了《美国国会图书馆藏宋版佛经综考》,2012年卷撰写了《古籍辨伪——美国国会图书馆藏书所见》,这一卷撰有《明永乐内府本〈诸佛世尊如来菩萨尊者名称歌曲〉的背景及刻印》,均显示出研究善本古籍的功力。北卡洛莱纳州杜克大学图书馆中国研究馆员周珞女士为本卷撰写了《甘博照片数据库制作小记》,介绍该馆收藏的这批照片。

美中地区匹兹堡大学东亚馆馆长徐鸿女士是2011年卷和上一卷的共同主编,并撰有《美国模式对中国现代图书馆学教育的影响——以文华图专为例》。该馆中国研究馆员张海惠女士主编的《北美中国学——研究概述与文献资源》于2010年出版,此书由欧美各大学老师和图书馆员联合编写,出版后好评如潮。张海惠访谈了美国知名华裔学者,撰成《中美大学教育体验与比较》,于2011年出版。这一卷她撰写了一篇《村志中的稀见史料——随笔三则》。俄亥俄州立大学教授、图书馆中/韩文部主任李国庆是《亲历中国》丛书的两个主编之一,翻译了《文明的交锋》(*The War of the Civilizations*)等书;他主编的《“中国研究”外文旧籍汇刊·中国记录》第三辑10册已于2011年出版。他是《天禄论丛》最初3期的共同主编。密歇根大学亚洲图书馆馆长杨继东先生和陈引驰译的梅维恒的《唐代变文》在香港出版后,2011年在大陆出版。杨继东担任新创刊的《国际汉学研究通讯》编辑委员,发表有《网络时代海外中国学研

究文献的检索》等文。他在《天禄论丛》2011年卷发表《传教士与十九世纪美国的汉学及中文图书收藏——从宾夕法尼亚大学的麦嘉缔图书馆谈起》。芝加哥大学东亚馆馆长周原先生在上一卷发表《郭嵩焘与芝加哥大学所藏稿本〈沅湘耆旧诗集续编〉》。伊利诺伊大学香槟校区东亚图书馆馆长魏陈同丽女士编撰有《中国妇女研究书志》(*Women in China : a Selected and Annotated Bibliography*)、《中国图书馆和信息科学书志》(*Library and Information Science in China : an Annotated Bibliography*)，参与编撰《架起中美文化的桥梁：华人图书馆员协会回眸三十年，1973—2003》。该馆中国研究馆员蒋树勇女士是本卷的共同主编。

美国西部西雅图的华盛顿大学，东亚图书馆馆长沈志佳女士主编过《架起中美文化的桥梁》，近年来编辑了刘再复作品。柏克莱加州大学东亚图书馆馆长周欣平先生近年担任了《傅兰雅档案》(柏克莱加州大学所藏)的副主编，又担任了14卷本《清末时新小说集》的主编。后者是傅兰雅所举办的“新小说”竞赛后所收集的参赛作品集，被认为是现代销售的源头和前奏。他还主编了《东学西渐：北美东亚图书馆 1868—2008》(*Collecting Asia : East Asian Libraries in North America, 1868—2008*)，对北美东亚图书馆的历史作了系统的新介绍。周先生以国际咨询专家的身份主持了“数字敦煌：石窟壁画及敦煌研究数字资源保障体系”的功能需求及设计开发的论证工作，将其报告压缩为《“数字敦煌”：来自莫高窟的报告》，刊登于本卷。该馆中国研究馆员何剑叶女士在上一卷发表了《朝鲜古典小说〈谢氏南征记〉作者与创作主题研究》。同馆的信息与公共服务部主任、电子资源图书馆员薛燕女士在本卷发表对《明清历史的地理资料》(*Geographical Sources of Ming—Qing History*)一书的书评。

洛杉矶加州大学东亚图书馆新任馆长陈肃女士原来是明尼苏达大学东亚图书馆员，她编撰了《美国明尼苏达大学图书馆藏基督教男青年会档案：中国年度报告(1896—1949)》，书中附有她所撰写的《基督教男青年会来华国际干事小传(1895—1950)》。该馆的中文部主任程洪先生近年来主编了《当代海外中国研究》，这一卷发表《中国近代社会变革与北美华人华侨社区的历史考察——〈圣路易斯·奥比斯波黄安家族档案〉研究》，图文并茂地介绍了该馆新入藏的这批档案资料。亚利桑那州立大学图书馆中国研究部学科馆员刘倩女士，获南

开大学中文系硕士学位,仍继续对中国文学的研究,在2011年卷发表了《司空图〈二十四诗品〉创作背景及其诗歌理论探讨》,这一卷发表《在政治舞台上哀伤的艺术:小议陆机〈愍怀太子诔〉》。

以上也从东到西地罗列了美国东亚图书馆中国研究馆员2010年以来的主要研究成果,需要补充的是,加拿大同仁也积极参与了中国研究。东部魁北克省蒙特利尔市麦吉尔大学图书馆东亚研究馆员郑美卿女士获俄亥俄州立大学东亚语言文学硕士学位,在2012年卷发表《麦吉尔大学图书馆藏〈闽粤南澳镇标左营额设军装炮械等项图册〉》。多伦多大学郑裕彤东亚图书馆中国研究馆员乔晓勤先生,获广州中山大学人类学博士,中山大学历史系硕士、学士学位,著有《民族考古学初论》、《加拿大多伦多大学东亚图书馆藏中文古籍善本提要》等书,在2011年卷发表了《多伦多大学慕氏藏书钩沉》,上一卷发表了《中国早期雕版印刷考古证据的再梳理》。西部温哥华不列颠哥伦比亚大学中文研究馆员刘静女士在这一卷发表《不列颠哥伦比亚大学的中文特藏》。

以上只是就笔者所知,简略概述两三年来北美中国研究馆员的成果,对于李国庆大作没有介绍的馆员也稍予以介绍,疏漏之处,在所难免。仅仅从这一概述中就可以看出,自李国庆、邵东方二先生创办《天禄论丛》以来,在北美同仁当中,中国研究之风日盛。中国研究馆员大多本来以文史研究为专业,或者对文史研究培养了浓厚的兴趣,这种文史研究于馆员的本职工作甚有助益。他们或者借助自己的文史功底,整理出版中国研究的中外文资料、书志、书目,介绍自己所在馆的特藏,或者利用在图书馆工作的有利条件,继续深入自己的文史研究。这种坚持不懈的文史研究又反过来使他们更理解师生们的需要,加强了他们作为采购和咨询馆员的工作能力,提高了馆藏品质与服务质量,获得了读者更大的欢迎。在这方面,《天禄论丛》确实发挥了很大作用,凝聚了几代中国研究馆员的共识,呈现他们的成果,发扬前辈优秀传统,奖掖青年见贤思齐,倡导潜心学术研究。

目 录

论文

中国近代社会变革与北美华人华侨社区的历史考察

——《圣路易斯·奥比斯波黄安家族档案》研究 程 洪/001

论高校图书馆档案文献的收集、整理及意义

——以哈佛燕京图书馆恒慕义与恒安石档案资源建设为例 ... 崔 琼/018

明永乐内府本《诸佛世尊如来菩萨尊者名称歌曲》的背景及刻印

..... 范邦瑾/029

不列颠哥伦比亚大学的中文特藏 刘 静/038

在政治舞台上哀伤的艺术：小议陆机《愍怀太子诔》 刘 倩/046

罗香林教授和我的林纾翻译研究 马泰来/053

粟特文残片 M 7800 译释——摩尼教《大力士经》研究 马小鹤/060

《郑和航海图》和三部 15 世纪下西洋游记的对读 潘铭燊/087

说古书的牌记 沈 津/102

裘开明与哈佛燕京图书馆 吴文津 撰 胡嘉阳 译/117

甘博照片数据库制作小记 周 珞/125

“数字敦煌”：来自莫高窟的报告 周欣平/135

学术随笔与书评

中国古代地理历史研究指南——《明清历史的地理资料》 薛 燕/153

村志中的珍贵史料——随笔三则 张海惠/157

中国近代社会变革与北美 华人华侨社区的历史考察

——《圣路易斯·奥比斯波黄安家族档案》研究^①

◎程洪^②

摘要：

本文通过对《圣路易斯·奥比斯波黄安家族档案》的初步研究，展示 19 世纪末 20 世纪初（尤其是修筑太平洋铁路时期）北美华人华侨社区的真实状况，及其与近代北美主流社会、中国本土社会的历史转承关系。文章着重介绍了黄安这一中国近代早期移民北美的具有代表性的华人华侨，剖析了当时北美华人华侨社区的少数族裔社会性质。文章通过发生在黄安家族内部的一起刑事凶杀案，探讨了中国传统文化在北美主流社会的文化冲突。文章进而分析了近代北美华人华侨与中国近代本土社会的联系，具体展示了北美华人华侨对中国近代社会的变革的支持和投入。文章最后认为历史将永远记住这些为社会发展、社会进步作出重大贡献的平凡的人们，包括以黄安为代表的老一代华人华侨和修筑太平洋铁路的华工们。

关键词：

北美华人华侨；太平洋铁路；亚社会；文化冲突；辛亥革命

^① 本文使用了加利福尼亚大学洛杉矶校区(UCLA)图书馆 2011 年收藏的《圣路易斯·奥比斯波黄安家族档案》，并与李慧、杨英蕾等共同采集和整理了本资料，实施了数字化，写作中还参考和引用了杨英蕾撰写的《加州圣路易斯·奥比斯波第一华人家庭黄安一家》一文的 2012 年未刊稿。在此谨向 UCLA 图书馆、本档案捐赠者黄安家族后裔及捐赠代理人 Lynne Landwehr、法律代理人 Janet O'Neil，以及李慧和杨英蕾表示由衷的感谢。

^② 程洪，美国洛杉矶加利福尼亚大学东亚图书馆中文部主任(Chinese Studies Librarian, Richard C. Rudolph East Asian Library, UCLA)。

Historical Observation on Chinese Communities in North America

Amid the Social Changes in Modern China:

A Study on *the Ah Louis Family Archives, San Luis Obispo, California*

◎ Hong Cheng

Abstract:

Through an initial study on *the Ah Louis Family Archives, San Luis Obispo, California*, this paper is to unveil the real social condition of the Chinese - American community from the late nineteenth century to the early twentieth century, especially during the construction of the Pacific Railroad, and its historical interactive relations with the mainstream North American society and homeland Chinese society. The article introduces Ah Louis and his family, as a model of early Chinese immigrants to North America, and discovers the characteristic of Chinese - American community as a minority sub - society at the period. Citing a criminal homicide case occurred inside the Louis family, the paper explores the conflicts of traditional Chinese culture in the mainstream North American society. The paper further analyzes the connection of Chinese - American community with the homeland modern Chinese society, and specifically shows the support and commitment of the Chinese - American community to the Chinese democratic revolution. The paper concludes that history will forever remember these ordinary people who made significant contributions to social development and social progress, including Ah Louis and his generation of the Chinese - American pioneers, as well as the Chinese laborers of the Pacific Railroad.

Keywords:

Chinese - Americans; The Pacific Railroad; Sub - Society; Cultural Conflicts; The 1911 Chinese Revolution

北美的华人华侨社区在中国近代史上占有重要的历史地位,尤其在推动中国近代社会变革方面起到过重大作用。同时,北美华人华侨社区又是中国近代社会在海外的缩影,本身反映出近代社会变革所引起的动荡和痛苦。华人华侨社区的演化很大程度上是中国近代社会变革的一个缩影。

加利福尼亚大学洛杉矶校区近年来采集和发掘到的《圣路易斯·奥比斯波黄安家族档案》(*Ah Louis Family Archives, San Luis Obispo, California*)是

不可多得的珍贵的第一手历史研究资料,比较全面地、多角度地展示了 20 世纪初期北美华人华侨社区的真实状况,及其与近代北美主流社会、中国本土社会的历史转承关系。

一、近代北美华人华侨社区形成了相对独立的少数族裔亚社会,是中国近代社会的缩影

黄安(1840—1936,图 01)是中国近代早期移民北美的具有代表性的华人华侨。1840 年 2 月 20 日,黄安出生于广东台山独岗乡龙安村,为黄氏第 138 世孙。黄安 19 世纪后期随着近代华人到北美的淘金潮而来到旧金山湾区。他曾经在俄勒冈州(Oregon)和加州(California)挖矿,做过劳工、杂工,在农场和车站当过厨师,最后从旧金山湾区南下加州沿岸中部的重镇圣路易斯·奥比斯波(San Luis Obispo),成为当地的第一家华人。1870 年时黄安在圣路易斯·奥比斯波安了家。如同当时大多数华人一样,他被当时的美国雇主和官员认为中文的名字不好叫,以地名为姓被改为英文姓氏路易斯(Luis),后黄安自己把英文拼写改为 Louis。



图 01

19 世纪后期,正值当时的中

央太平洋铁路(Central Pacific Railroad)建成,铁路建设接着向太平洋沿岸延伸,开筑太平洋沿岸铁路(Pacific Coast Railway)。在中央太平洋铁路的建筑中,来自中国的华工作出了不可磨灭的贡献,因此开筑太平洋沿岸铁路也不可缺少华工。在这样的背景下,黄安参与了介绍和招募广东等地的华工来加州修筑太平洋铁路的活动。1871年,黄安受雇于领队约翰·哈福德(Captain John Harford),在哈福德港(Port Harford,现属圣路易斯港)工作。他的工作能力和效率很快受到了雇主的赏识,1873年被提拔为包工头(labor contractor),负责为当时在建的从哈福德港至罗斯奥立弗斯(Los Olivos)的太平洋沿岸铁路招募中国劳工。黄安一开始就成功地从旧金山招募了160名中国人,成了约翰·哈福德的得力助手。后来,约翰·哈福德还将他介绍给其他的白人雇主,包工头日益生意兴隆。1877年,黄安参与了两项重要的公路建设:一是从加州帕索(Paso)至坎布里亚(Cambria)的公路(现46号州公路);一是从圣路易斯·奥比斯波至帕索·罗伯尔斯(Paso Robles)的公路(现美国101国道的一部分)。1884年,黄安又参与了南太平洋铁路(Southern Pacific Railroad)的招工。仅奎斯塔·葛瑞德(Guesta Grade)隧道的项目,就招募了约2000名华工,耗时十年方竣工。由于大量华工的到来与定居,圣路易斯·奥比斯波的华人华侨不断增加。1872年,便出现了唐人街。黄安也逐渐成为当地的知名人物,并敏锐地觉察并捕捉到加州华人聚集和经济发展所带来的商机,不断涉足不同的行业。1872年,黄安利用当地的黏土资源创建砖厂,用以供应本地的房屋建设。随着黏土资源的枯竭,1910年前后他变卖掉砖厂,投资其他行业。1874年,黄安开办了黄安记商店。1900年前后,黄安开垦并经营了八个菜园;1910年后又把菜园改造成种子园,在其后华工的垦荒中发挥了重要的作用。

值得重点提到的是黄安在圣路易斯·奥比斯波的唐人街上开设的主要经营华人华侨所需要的中国日用商品的小商店。商店的中文名字称作“黄安记”(原匾额见图02),英文名字则简单地称为“黄安商店”(The Ah Louis Store,见图03)。1886年,黄安把原先木质结构建筑的黄安记商店改建成为砖瓦结构的建筑。重建后,当地报纸对这家老字号杂货铺有这样的描写:“黄安砖砌的新店铺是本城一景,可以看到屋主是个积极进取的商人。”“此建筑高二层。面对棕榈街(Palm Street)的正面粉刷一新,二楼有围着铁栏的阳台。底楼的正厅是商



图 02

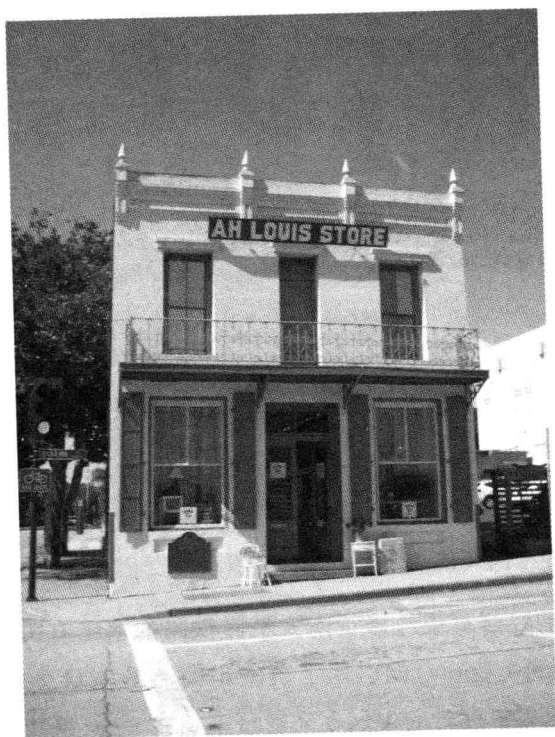


图 03